

[노래] 조 힐 (Joe Hill)

Socialist

영어	한국어
----	-----

<p>I dreamed I saw Joe Hill last night</p> <p>Alive as you and me</p> <p>Says I "But Joe, you're ten years dead"</p> <p>"I never died", said he</p> <p>"I never died", said he</p>	<p>어젯밤 꿈에서 조 힐을 보았네</p> <p>그대와 나처럼 살아있었지</p> <p>내가 말했지, "하지만 조, 당신은 10년 전에 죽었잖아요."</p> <p>"난 결코 죽지 않았어." 그가 말했네</p> <p>"난 결코 죽지 않았어." 그가 말했네</p>
<p>"In Salt Lake, Joe", says I to him</p> <p>Him standing by my bed</p> <p>"They framed you on a murder charge"</p> <p>Says Joe, "But I ain't dead."</p> <p>Says Joe, "But I ain't dead."</p>	<p>"솔트레이크에서요." 내가 그에게 말했네</p> <p>내 침대 옆에 선 그에게</p> <p>"그들이 당신에게 살인 혐의를 씌웠어요."</p> <p>조가 말했네 "하지만 난 죽지 않았어."</p> <p>조가 말했네 "하지만 난 죽지 않았어."</p>
<p>"The Copper Bosses Killed you Joe,</p> <p>They shot you Joe" says I</p> <p>"Takes more than guns to kill a man"</p> <p>Says Joe, "I didn't die"</p> <p>Says Joe, "I didn't die"</p>	<p>"경찰 간부들이 당신을 죽였죠.</p> <p>당신을 총으로 쏘았어요." 내가 말했지</p> <p>"총만으로는 사람을 죽일 수 없지."</p> <p>조가 말했네 "난 죽지 않았어."</p> <p>조가 말했네 "난 죽지 않았어"</p>
<p>And standing there as big as life</p> <p>And smiling with his eyes</p> <p>Says Joe "What they forgot to kill</p> <p>Went on to organize</p> <p>Went on to organize"</p>	<p>틀림없이 거기에 서 있었고</p> <p>눈에는 웃음을 띠었지</p> <p>조가 말했네 "그들이 죽이길 잊어버린 건</p> <p>조직하는 것이라고</p> <p>조직하는 것이라고"</p>
<p>"Joe Hill ain't dead", he says to me,</p> <p>"Joe Hill ain't never died.</p> <p>Where working men are out on strike</p> <p>Joe Hill is at their side,</p> <p>Joe Hill is at their side."</p>	<p>"조 힐은 죽지 않았어." 그가 내게 말했지</p> <p>"조 힐은 결코 죽지 않았어.</p> <p>노동자들이 파업을 하는 곳에</p> <p>조 힐은 그들의 편에 있네"</p> <p>조 힐은 그들의 편에 있네"</p>
<p>From San Diego up to Maine,</p> <p>In every mine and mill,</p> <p>Where working men defend their rights,</p> <p>It's there you find Joe Hill</p> <p>It's there you find Joe Hill</p>	<p>샌디에이고에서 메인까지</p> <p>모든 광산과 공장에서</p> <p>노동자들이 권리를 지키려는 곳에</p> <p>그대는 조 힐을 찾을 것이네</p> <p>그대는 조 힐을 찾을 것이네</p>
<p>I dreamed I saw Joe Hill last night,</p> <p>Alive as you and me</p> <p>Says I "But Joe, you're ten years dead."</p> <p>"I never died", says he</p> <p>"I never died", says he</p>	<p>어젯밤 꿈에서 조 힐을 보았네</p> <p>그대와 나처럼 살아있었지</p> <p>내가 말했네 "하지만 조, 당신은 10년 전에 죽었잖아요."</p> <p>"난 결코 죽지 않았어." 그가 말했네</p> <p>"난 결코 죽지 않았어." 그가 말했네</p>

미국의 노동운동가이자 IWW 활동가이며
민중가수 조 힐(Joe Hill, 1879~1915)은
석연찮은 살인 사건에 연루되어 1915년
미국 유타 주의 한 감옥에서 총살당했다.

그를 추모하기 위하여 미국의 작가인
알프레드 하이에스(Alfred Hayes, 1911~1985)는
1930년 추모시 <I dreamed I saw Joe Hill last night>을 적었고
미국의 작곡가 얼 로빈슨(Earl Robinson, 1910~1991)이
곡을 붙여 1935년 <Joe Hill>이라는 제목으로 불렀다.

이 노래는 자신의 꿈에 조 힐이 나타나
자신이 죽지 않았다고 말하면서
앞으로의 투쟁에 전념할 것을 조언하는 내용으로
이후 미국의 많은 사회운동 현장에서
시민들과 민중가수들에 의해 불려졌다.